

ПРИЧИНЫ ПЕРЕХОДА НА ЛАТИНСКУЮ ГРАФИКУ

Г. Еркибаева, А. Мейирбеков, Н. Досанов

**Международный казахско-турецкий университет
им. Ходжи Ахмеда Ясави, г. Туркестан, Казахстан**

REASONS OF KAZAKHSTAN'S TRANSITION TO LATIN ALPHABET

G. Erkibaeva, A. Meyirbekov, N. Dossanov

Akhmed Yassawi International Kazakh-Turkish University, Turkestan, Kazakhstan

Summary. Does Kazakhstan need to transit to the Latin alphabet? Where should it be started from? What do opponents think about transition to the Latin alphabet, and what do supporters appeal? Will it kick-start the language development, will it approach us closer with modern world technologies and platforms of information communication? These and other questions are of concern not only the intellectuals of the country, but also all the people of Kazakhstan. Linguists are discussing this issue for a long time, more than twenty years, since 1989, when legislation on languages was enacted.

Keywords: Latin alphabet; Legislation on Languages; Modern World Technologies.

В Казахстане активно обсуждается один из исторически важных вопросов – переход казахского письма на латиницу. Президент Казахстана Н. А. Назарбаев уже обозначил сроки завершения этой работы – 2025 год, хотя некоторые лингвисты предлагают ускорить этот процесс на целых восемь лет и решить его уже к началу международной выставки ЭКСПО-2017, которая пройдет в Астане.

Нужна ли Казахстану латинская графика? Не носит ли этот вопрос политическую окраску? С чего следует начать? Что думают противники перехода на латиницу, а чем апеллируют сторонники? Даст ли это импульс развитию языка, сблизит ли нас это с современными мировыми технологиями и площадками информации, общения? Эти и другие вопросы волнуют не только интеллигенцию республики, но и весь казахстанский народ.

Лингвисты обсуждают этот вопрос давно, уже более двадцати лет – с 1989 года, когда был принят закон о языках. С этого момента ученые заговорили о переходе казахского языка на латинскую графику. В 1992 году в Турции состоялся тюркологический конгресс, на который были приглашены представители тюркоязычных народов распавшегося СССР. В делегации от Казахстана было 50 человек, в том числе известный академик Абдуали Туганбаевич Кайдаров, который в то время был директором Института языкознания. Одним из основных вопросов в повестке дня на этой встрече стоял вопрос о переходе письменности тюркоязычных народов на латинскую графику. Эту идею с энтузиазмом восприняли все делегаты, и по возвращении с конгресса Кайдаров написал открытое письмо президенту Н. А. Назарбаеву о необходимости перехода казахского языка на латинскую графику. Тем более к тому времени на латиницу уже начали переходить Узбекистан, Азербайджан и Туркменистан. В своем письме академик обосновал, почему надо переходить на латиницу, прислал разработанную им концепцию и предложил первый проект казахского алфавита на основе латинской графики. С тех пор прошло 20 лет.

В дальнейшем этот вопрос поднимался президентом в 1995 и 2006 годах на Ассамблее народа Казахстана. На страницах печати начались дискуссии, сторонники и противники высказывали свою точку зрения, но поскольку точная дата перехода не была установлена, вопрос остался открытым. В «Стратегии-2050» глава государства уже конкретно обозначил сроки перевода казахского языка на латинскую графику, сказав, что этот процесс нужно завершить к 2025 году. При этом Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что казахский язык – наш духовный стержень, его надо модернизировать, развивать. Во-вторых, в будущем казахстанцы должны знать три языка – казахский, русский и английский, поэтому молодежи надо изучать английский. В-третьих, нам нужно влиться в единое мировое информационное пространство, знать язык Интернета, а для всего этого опять же необходимо знать английский язык и, конечно же, латиницу.

Один из авторов проекта казахского алфавита на основе латинской графики, доктор филологических наук, профессор, заведующая отделом фонетики Института языкознания им. А. Байтурсынова Зейнеп Базарбаева отмечает: «Все лингвисты говорят о необ-

ходимости кардинальной реформы, потому что действующий сейчас на основе кириллицы казахский алфавит не точно передает фонетическую систему казахского языка. Нам это навязали, это была политика, когда в сороковом году прошлого столетия нас одновременно заставили перейти на кириллицу. Поэтому сегодня наши лингвисты с большим воодушевлением относятся к идее перехода на латиницу, ими уже разработан десяток проектов, но в процессе обсуждения, анализа осталось где-то четыре-пять, которые и предлагает сейчас Институт языкознания для рассмотрения» [1].

Почему всё-таки нужно переходить на латинскую графику? Потому что ученые считают, что латинская графика очень удобна в использовании и точно передает фонетическую систему казахского языка. Сейчас в казахском алфавите имеются 42 буквы – 33 буквы русского языка и девять наших специфических букв. А звуков в фонетической системе казахского языка всего 28. По идее, букв должно быть меньше, чем звуков. Как в европейских языках. У них в латинском алфавите 26 букв и эти 26 букв, допустим, в английском языке передаются 45-ю звуками, фонемами, во французском – 35-ю. А в казахском языке получилось наоборот, потому что мы ко всем русским буквам прибавили еще свои. Если мы перейдем на латиницу, то каждый звук будет соответствовать определенной букве.

Специалисты-лингвисты работают над проблемой – как будем обозначать специфические буквы? Надо принять во внимание, что язык вообще всегда находится в процессе развития и вместе с тем развивается фонетическая система любого языка. Взять, к примеру, пратюркский язык, там было очень мало звуков – одна гласная и две-три согласные. Но в процессе развития языка, из-за внутренних факторов самого языка, из-за внешних факторов – за счет лексики, за счет заимствованных слов, за счет межкультурных связей, количество звуков прибавилось. Поэтому, допустим, в европейских языках 26 букв, а звуков 45, потому что фонетическая система развивается, количество фонем растет.

Раньше в казахской фонетической системе не было звуков «Ф» и «В», поэтому некоторые старые люди до сих пор не выговаривают эти буквы. Есть специалисты, которые считают, что новые звуки портят фонетическую систему казахского языка, но таких гораздо меньше. Подавляющее большинство считает, что новые звуки, наоборот, обогащают фонетическую систему любого языка. Поэтому звуки «Ф» и «В», которых нет в казахском алфавите, нужно ввести в новую систему на основе латинской графики. К такому мнению лингвисты пришли в ходе дискуссий. Они будут обозначаться традиционно латинскими буквами – «F» и «V». Немногие, наверное, знают, что раньше звука «Ф» не было даже в самом русском языке. Но люди развиваются, развивается постепенно фонетическая система, и вместе с тем артикуляторная система приспособляется к разным звукам. Сейчас артикуляторный аппарат казахоязычного человека уже приспособлен произносить звуки «Ф» и «В», мы их свободно выговариваем. Поэтому эти звуки войдут в проект казахского алфавита на основе латинской графики.

Как считает З. Базарбаева, буквы «Ц» и «Ч» не надо обозначать отдельно, они будут обозначаться сочетанием букв. Например, латинские буквы «T» и «C» будут означать русскую букву «Ц», «T» и «H» – «Ч». В казахской письменности имеются девять специфических букв – пять гласных и четыре согласных. Некоторые говорят, что их можно будет обозначать сочетанием букв, например, «Ə» как «AE», «Ө» как «OE», «Y» как «UE». Но это не очень удобно, это не отвечает основному принципу экономии орфографии. Посоветовавшись с учеными, решили, что удобнее обозначение «Ä» – «A» с двумя точками вверху, так предлагают лингвисты. Хотя в расширенной латинице есть буква «Ə», которая имеется в казахском языке, например, в слове «әріп», и поэтому «Ə», в принципе, можно было бы оставить, тем более эта буква есть в общетюркском алфавите. Или возьмем другую казахскую букву – «Қ» с хвостиком. Как ее обозначать? Некоторые предлагали обозначать ее сочетанием латинских «K» и «H», но в казахском языке, оказывается, очень много слов с буквой «Қ» – қасқыр, қалың, қара и так далее. Очень много. И если то же слово «қасқыр» будем обозначать как «khashkhût», то это не будет соответствовать закону экономии языка. То есть наше письмо будет очень длинным, неуклюжим, что будет неудобно и для пишущего, и для читающего. Поэтому решили «Қ» обозначать или «Q» (кью) английской, или «Q» с закорючкой. Кстати, «Қ» с закорючкой есть в расширенной латинице и есть в литовском алфавите. Так что здесь есть выбор. В казахском языке есть и другие специфи-

ческие буквы, например, заимствованные «И» и «У». Как их обозначать? Они передаются двумя знаками – «ЫЙ» твердая и «ЙЙ» мягкая, «ҮУ» твердая и «УУ» мягкая. Но когда была реформа в кириллице, их стали обозначать не двумя буквами, а лишь одной – «И» и «У». Профессор З. Базарбаева считает, что это надо оставить, потому что те, кто вырос в традиции кириллицы, уже привыкли к этому.

У некоторых людей сложилось мнение, что вопрос перехода на латиницу продиктован какими-то другими интересами, например политическими. Есть мнение, что если Казахстан перейдет на латиницу, то дистанцируется от России, где тоже используют кириллицу. Но ученые считают, что это некорректное мнение, этого не может быть, потому что у Казахстана с Россией общие границы, общие культурные, экономические, родственные связи, и всё это просто не позволит им дистанцироваться друг от друга. Как говорил президент Казахстана, мы бережно будем относиться и к русскому языку, потому что в нашей стране будут функционировать три языка и знание русского языка будет показателем уровня нашей культуры [2].

За последние сто лет в казахском языке применялось и арабское письмо. Почему выбор не пал на арабицу или, скажем, на орхонское письмо? На это лингвисты отвечают, что орхонское письмо – это орхоно-енисейская письменность, основанная на рунике, и ею раньше пользовались все тюркоязычные народы, то есть это было общее для них письмо. В то время фонетическая система была не развита, и это письмо было достаточно тяжелым. Поэтому сейчас никто не говорит о возвращении к рунике, в противном случае нас никто не поймет, мы только проблемы себе создадим, усложним всё. А что касается арабицы, то это тоже трудно и несовременно. Это надо будет всех переучивать и учить писать справа налево, изучать чуждый нам алфавит, буквы, хотя в прошлом веке у нас арабица тоже была, но ее мало кто запомнил [3]. А латиницу сейчас у нас почти все знают, она современная, доступная, ею активно пользуются ученики, студенты, заграничные казахи, проживающие в Европе и Азии, на нее перешли все, кроме Казахстана, Киргизии и России.

Почти во всём мире латиница – общее письмо, кириллицу многие вообще не знают, ею уже почти никто не пользуется, за исключением России, Украины, Беларуси, Казахстана, Киргизии, Болгарии, Сербии, Македонии. Некоторые славянские государства, например Польша, Чехия, пользуются латиницей, а не кириллицей, и многие постсоветские страны, например Молдавия, сразу перешли на латиницу и влились в общемировое информационное пространство.

Нет никакого сомнения в том, что переход на латинскую графику будет способствовать развитию казахского языка. Как говорил президент, его надо модернизировать, развивать, и переход на латиницу послужит новым импульсом для развития казахского языка. Так как и грамматическая, и фонетическая система – всё будет соответствовать, и это казахстанские лингвисты понимают сейчас как никогда. В новом проекте по реформированию языка учтены все недостатки, которые есть на данный момент. И это как раз повод для того, чтобы провести реформу фонетической системы и орфографии казахского языка. Другими словами, ученый мир видит в этом преимущественно только плюсы, и главное, латиница упростит и уменьшит казахский алфавит. Это то, к чему мы стремимся уже много лет. Хотя президент назвал окончательную дату ввода латинской графики – 2025 год, лингвисты готовы хоть завтра перейти на латиницу, для этого созданы все предпосылки, разработаны проекты, надо только обсудить, выбрать более подходящий вариант. Известный лингвист Шакир Ибраев тоже за скорейший переход, по его мнению, это можно осуществить уже к 2017 году – к началу международной выставки «ЭКСПО-2017», которая пройдет через несколько лет в Астане. Для того чтобы перейти на латиницу уже к 2017 году, необходимо создать государственную комиссию и совместно со всеми заинтересованными сторонами выбрать самую оптимальную модель, обсудить ее со всех сторон с участием лучших экспертов и специалистов. Все другие вопросы должны решаться уже непосредственно на правительственном уровне.

Библиографический список

1. URL: http://www.zakon.kz/page,1,6,4542045-zejjnepbazarbaeva...gotovy.html#show_comments.
2. Назарбаев Н. А. Послание народу Казахстана – 2050 // Казахстанская правда. – 2014. – 16 янв.
3. URL: <http://www.lingvisto.org>.

© Еркибаева Г. Г.